

TRADUCTION

COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 89 — 2251

**9 JUIN 1987. — Décret modifiant le décret du 26 juin 1986
réglant l'agrément des services aux familles et aux personnes âgées,
l'octroi de subventions à ces services et la contribution du bénéficiaire de l'aide**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté, et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 17 du décret du 26 juin 1986 réglant l'agrément des services aux familles et aux personnes âgées, l'octroi de subventions à ces services et la contribution du bénéficiaire de l'aide est modifié comme suit :
« Les services d'aide aux familles et aux personnes âgées déjà reconnus ou agréés restent reconnus jusqu'au 1^{er} janvier 1988. »

Art. 2. Le présent décret entre en vigueur le 26 juin 1987.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 9 juin 1987.

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Médias,

B. FAGNOUL

Le Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

M. GROSCH

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 89 — 2251

**9 JUNI 1987. — Decreet tot wijziging van het decreet van 26 juni 1986
tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp,
van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 17 van het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp wordt als volgt gewijzigd :

« De reeds erkende of toegelaten diensten voor gezins- en bejaardenhulp blijven tot 1 januari 1988 erkend. »

Art. 2. Dit decreet treedt in werking op 26 juni 1987.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 9 juni 1987.

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media,

B. FAGNOUL

De Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenvorming en Sociale Aangelegenheden,

M. GROSCH

D. 89 — 2252

6. JUNI 1988. — Dekret zur Gewährung von Zuschüssen für den Bau von Heimen für Betagte

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. Für die Anwendung dieses Dekretes gelten als Heime für Betagte die Einrichtungen, auf die sich Artikel 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1968 über Heime für Betagte und Artikel 5 des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Gesetzgebung über die Krankenhäuser und betreffend andere Pflegeformen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1980 und den Königlichen Erlaß Nr. 59 vom 22. Juli 1982, beziehen.

Art. 2. Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel kann die Exekutive Zuschüsse für den Ankauf von Immobilien für Betagte und für den Bau, Um- und Ausbau, die Instandsetzung sowie die Einrichtung und Ausrüstung von Heimen für Betagte gewähren.

Art. 3. § 1. Die Höhe des Zuschußbetrages zur Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Arbeiten wird auf 80 % der Kosten für allgemeine Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen festgelegt.

Die Höhe des Zuschußbetrages zur Durchführung von besonderen Arbeiten und Lieferungen, die unerlässlich sind, damit bestehende anerkannte Heime für Betagte den Sicherheitsnormen entsprechen, wird auf 90 % der Kosten für diese Arbeiten bzw. Lieferungen festgelegt.

§ 2. Für die Neuschaffung von Heimen für Betagte wie auch für den Umbau bestehender Heime für Betagte legt die Exekutive regelmäßig den Höchstbetrag fest, der für die Bezuschussung pro Bett in Betracht zu ziehen ist.

§ 3. Für die Instandsetzung bestehender Einrichtungen legt die Exekutive technische Kriterien fest, auf deren Grundlage der bezuschußbare Höchstbetrag errechnet wird. Dieser Höchstbetrag deckt die allgemeinen Unkosten und sämtliche Steuern, insofern diese nicht zurückerstattet werden.

§ 4. Die in den §§ 2 und 3 erwähnten Höchstbeträge richten sich nach den Schwankungen der Löhne, der Soziallasten, des allgemeinen Großhandelspreisindex und sämtlicher Steuern.

Art. 4. Die Zuschüsse werden unter folgenden Bedingungen gewährt :

a) der Antragsteller muß eine untergeordnete Behörde, eine gemeinnützige Einrichtung oder eine Vereinigung ohne Erwerbszweck sein;

b) die Einrichtung muß Bestandteil eines Programms der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Heime für Betagte sein;

c) die Einrichtung muß mindestens 30 Betten umfassen;

d) der Antragsteller muß sich verpflichten, die Normen einzuhalten, die gemäß dem Gesetz vom 12. Juli 1966 über die Heime für Betagte im Hinblick auf die Anerkennung der Heime für Betagte festgelegt werden;

e) der Antragsteller muß sich verpflichten, den Zweck, zu dem die Einrichtung verwendet wird, nicht ohne die vorherige Genehmigung der Exekutive zu ändern; anderenfalls hat er die als Zuschüsse erhaltenen Beträge zurückzuzahlen.

Art. 5. Die Exekutive legt die Kriterien und die Modalitäten fest, nach denen die Zuschüsse gewährt werden.

Art. 6. Die Exekutive kann die in Artikel 4 Buchstabe c) angegebene Mindestzahl ändern.

Art. 7. Das Gesetz vom 22. März 1971 zur Gewährung von Zuschüssen für den Bau von Heimen für Betagte, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juli 1976, wird für die Deutschsprachige Gemeinschaft aufgehoben.

Art. 8. Vorliegendes Dekret tritt am 6. Juni 1988 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 6. Juni 1988.

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Gemeinschaftsminister für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien,

B. FAGNOUL

Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GROSCH

TRADUCTION

F. 89 — 2252

6 JUIN 1988. — Décret portant octroi de subsides pour la construction de maisons de repos pour personnes âgées

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté, et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Pour l'application de ce décret, on entend par maisons de repos pour personnes âgées, les établissements visés à l'article 1^{er} de la loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour personnes âgées et à l'article 5 de la loi du 27 juin 1978 modifiant la législation sur les hôpitaux et relative à certaines autres formes de dispensation de soins modifiée par la loi du 8 août 1980 et par l'arrêté royal n° 59 du 22 juillet 1982.

Art. 2. Dans les limites des crédits disponibles, l'Exécutif peut octroyer des subsides pour l'achat d'immeubles pour des maisons de repos pour personnes âgées et pour la construction, la transformation, l'agrandissement et de reconditionnement ainsi que pour l'aménagement et l'équipement de maisons de repos pour personnes âgées.

Art. 3. § 1^{er}. Le montant des subsides pour l'exécution des travaux visés à l'article 2 est fixé à 80 % du coût pour des travaux, fournitures et services généraux. Le montant des subsides est fixé à 90 % du coût des travaux ou fournitures lorsqu'il s'agit de travaux pour que les maisons de repos pour personnes âgées, existantes et agréées, répondent aux normes de sécurité.

§ 2. En ce qui concerne la création de maisons de repos pour personnes âgées ainsi que la transformation de maisons de repos pour personnes âgées existantes, l'Exécutif fixe périodiquement le montant maximal par lit à prendre en considération pour l'octroi des subsides.

§ 3. Pour le reconditionnement d'établissements existants, l'Exécutif fixe des critères techniques sur base desquels on établit le coût maximal admissible au bénéfice des subsides. Ce coût maximal couvre les frais généraux et les taxes généralement quelconques pour autant qu'elles ne soient pas remboursées.

§ 4. Les coûts maximaux visés au §§ 3 et 3 suivent les variations des salaires, des charges sociales, de l'index général des prix de gros et des taxes généralement quelconques.

Art. 4. Les subsides sont octroyés aux conditions suivantes :

- a) le demandeur doit être un pouvoir subordonné, un établissement d'utilité publique ou une association sans but lucratif;
- b) l'établissement doit faire partie d'un programme de la Communauté germanophone relatif aux maisons de repos pour personnes âgées;
- c) l'établissement doit compter au moins 30 lits;
- d) le demandeur doit s'engager à se conformer aux normes fixées en vue de l'agrément des maisons de repos pour personnes âgées, conformément à la loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour personnes âgées;
- e) le demandeur doit s'engager à ne pas modifier l'affectation de l'établissement sans l'autorisation préalable de l'Exécutif; dans le cas contraire, il devra rembourser les sommes reçues à titre de subsides.

Art. 5. L'Exécutif fixe les critères et modalités selon lesquels les subsides sont octroyés.

Art. 6. L'Exécutif peut modifier le nombre minimal indiqué à l'article 4 littéra C).

Art. 7. La loi du 22 mars 1971 octroyant des subsides pour la construction de maisons de repos pour personnes âgées, modifiée par la loi du 15 juillet 1978, est abrogée en ce qui concerne la Communauté germanophone.

Art. 8. Le présent décret entre en vigueur le 6 juin 1988.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.

Eupen, le 6 juin 1988.

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Médias,

B. FAGNOUL

Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

M. GROSCH

VERTALING

N. 89 — 2252

6 JUNI 1988. — Decreet houdende vereniging van subsidies voor de bouw van rustoorden voor bejaarden

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit decreet worden onder rustoorden voor bejaarden verstaan de inrichtingen zoals beschreven in artikel 1 van de wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden en in artikel 5 van de wet van 27 juni 1978 tot wijziging van de wetgeving op de ziekenhuizen en betreffende sommige andere vormen van verzorging, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980 en bij het koninklijk besluit nr. 59 van 22 juli 1982.

Art. 2. Binnen de grenzen van de beschikbare begrotingsmiddelen kan de Executieve subsidies verlenen voor de aankoop van gebouwen voor rustoorden voor bejaarden en voor de bouw, de ombouw en vergroting, de herconditionering alsmede voor de inrichting en uitrusting van rustoorden voor bejaarden.

Art. 3. § 1. Het bedrag van de subsidies voor de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken wordt vastgesteld op 80 % van de kosten voor algemene werken, leveringen en prestaties. Het bedrag van de subsidies wordt vastgesteld op 90 % van de kosten voor de uitvoering van bijzondere werken en leveringen die onontbeerlijk zijn opdat verstaande erkende rustoorden voor bejaarden aan de veiligheidsnormen voldoen;

§ 2. Wat de schepping van rustoorden voor bejaarden alsmede de ombouw van bestaande rustoorden voor bejaarden betreft, bepaalt de Executieve periodisch de maximale kostprijs per bed in aanmerking dient worden genomen voor het verlenen van subsidies;

§ 3. Voor de herconditionering van bestaande inrichtingen stelt de Executieve technische criteria vast, op grond waarvan de maximale kostprijs wordt bepaald die voor de subsidiëring in aanmerking komt. Deze maximale kostprijs dekt de algemene onkosten alsmede allerhande belastingen voor zover zij niet terugbetaald worden;

§ 4. De maximale kostprijzen bedoeld in de §§ 2 en 3 volgen de schommelingen van de lonen, de sociale lasten, van het algemeen indexcijfer van de groothandelsprijzen en van allerhande belastingen.

Art. 4. De subsidies worden onder de volgende voorwaarden verleend :

- a) de aanvrager moet een ondergeschikt bestuur, een instelling van openbaar nut of een vereniging zonder winstoogmerk zijn;
- b) de inrichting moet deel uitmaken van een programma van de Duitstalige Gemeenschap betreffende de rustoorden voor bejaarden;
- c) de inrichting moet ten minste 30 bedden omvatten;
- d) de aanvrager moet zich ertoe verbinden de normen na te komen die zijn voorgeschreven voor de erkenning van de rustoorden voor bejaarden, overeenkomstig de wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor de bejaarden;
- e) de aanvrager moet zich ertoe verbinden de bestemming van de instelling zonder voorafgaande toestemming van de Executieve niet te wijzigen; anders moet hij de als subsidies ontvangen sommen terugbetalen.

Art. 5. De Executieve legt de criteria en de modaliteiten vast volgens welke de subsidies worden verleend.

Art. 6. De Executieve kan het minimale aantal vermeld onder artikel 1 littéra c) wijzigen.

Art. 7. De wet van 22 maart 1971 tot subsidiëring van de bouw van rustoorden voor bejaarden, gewijzigd door de wet van 15 juli 1976, wordt voor de Duitstalige Gemeenschap opgeheven.

Art. 8. Dit decreet treedt op 6 juni 1988 in werking.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 6 juni 1988.

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media,

B. FAGNOUL

Gemeenschapsminister van Jeugd, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

M. GROSCH

D. 89 — 2253

5. DEZEMBER 1988. — Dekret zur Abänderung des Dekretes vom 26. Juni 1985 zur Gewährung von Zuschüssen zu den Personalkosten der anerkannten Organisationen für Volks- und Erwachsenenbildung sowie der anerkannten Jugendorganisationen und Jugendzentren

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. In Kapitel I des Dekretes vom 26. Juni 1985 zur Gewährung von Zuschüssen zu den Personalkosten der anerkannten Organisationen für Volks- und Erwachsenenbildung sowie der anerkannten Jugendorganisationen und Jugendzentren wird vor Artikel 1 eine Überschrift mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Abschnitt I — Zuschüsse zu den Personalkosten für Animatoren ».

Art. 2. Ein Artikel 6bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Dekret eingefügt :

« Artikel 6bis. Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft kann im Rahmen einer neuen Versuchsinitiative den anerkannten regionalen Organisationen für Volks- und Erwachsenenbildung sowie den anerkannten Jugendorganisationen und Jugendzentren Zuschüsse zu den Personalkosten für das dort beschäftigte Verwaltungspersonal gewähren.

Die Exekutive legt nach Anhörung des zuständigen begutachtenden Gremiums die Bedingungen zur Erlangung des Zuschusses, die Höhe und die Modalitäten zur Berechnung des Zuschusses sowie die Bezuschussungsdauer fest. »

Art. 3. In Kapitel I desselben Dekretes wird vor Artikel 6bis eine Überschrift mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Abschnitt II — Zuschüsse zu den Personalkosten für Verwaltungspersonal ».

Art. 4. Die Überschrift des Kapitels II desselben Dekretes wird durch folgende Überschrift ersetzt :

« Kapitel II — Berechnung der Zuschüsse zu den Personalkosten für Animatoren ».

Art. 5. Vorliegendes Dekret tritt am 1. November 1988 in Kraft und erlischt am 30. Juni 1990.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 5. Dezember 1988.

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Gemeinschaftsminister für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien,

B. FAGNOUL

Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GROSCH

TRADUCTION

F. 89 — 2253

5 DECEMBRE 1988. — Décret portant modification du décret du 26 juin 1985 accordant des subventions aux frais du personnel des organisations reconnues pour l'éducation populaire et la formation des adultes ainsi que des organisations et des centres de jeunesse reconnus

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Au chapitre 1^{er} du décret du 26 juin 1985 accordant des subventions aux frais du personnel des organisations reconnues pour l'éducation populaire et la formation des adultes ainsi que des organisations et des centres de jeunesse reconnus est inséré avant l'article 1^{er} un titre dont la teneur suit :

« Première section — Subventions aux frais du personnel pour animateurs ».